

Cite as: *Giičín bolýn Cagán Sarín jörälmúd – Jörál to a guest and for Tsagan sar*; performer: Boris and Aleksandra Boktaev, camera/ interview: Ioana Aminian, interview assistant: Feliks Shorvaev, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0011a.




Metadata Participant 1

family name		Boktaev
birth name if different		
given name		Boris
sex (M – F – O)		M
year of birth		1927
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, Khoshut
✪ ✪ ✪ ✪ ✪ religion		Buddhism
🗨 mother tongue		Oirat-Kalmyk
🗨 🗨 further languages		Russian
📖 📖 education		Primary school (3 grade)
👩 profession		
👤 born in	location	Nimgná kövá, Khoshut settlement
	country/region	Kalmyk Autonomous Oblast, USSR
🏠 grew up	location	Kalmykia, Siberia
	country/region	USSR
👨 👩 origin/parents		Oirat-Kalmyk, Khoshut
👨 👩 origin/grandparents		
family status		Married
location(s) where living		Elista

Metadata Participant 2

family name		Boktaeva
birth name if different		
given name		Aleksandra
sex (M – F – O)		F
year of birth		1935
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, Khoshut
✪ ✪ ✪ ✪ ✪ religion		Buddhism
🗨 mother tongue		Oirat-Kalmyk
🗨 🗨 further languages		Russian
📖 📖 education		Secondary school (7 grade)
👩 profession		
👤 born in	location	Sarpa settlement

VLACH Transcriptions

 grew up	country/region	Kalmyk Autonomous Oblast, USSR
	location	Kalmykia, Siberia
	country/region	USSR
 origin/parents		Oirat-Kalmyk, Khoshut
 origin/grandparents		
family status		Married
location(s) where living		Elista

Subtitles

Kalmyk

1

00:00:12,040 --> 00:00:12,440
Keltín.

2

00:00:12,440 --> 00:00:15,080
Nä:, cug ut nastá bol'ǵı,

3

00:00:15,080 --> 00:00:17,760
odá altán haalyár ǵıryád,

4

00:00:17,760 --> 00:00:21,040
ırsın gııçı altın ǵolayán ergülǵı,

5

00:00:21,040 --> 00:00:23,040
gertán mendé kürhé bolt(há)!

6

00:00:23,040 --> 00:00:23,680
Jörál (bü)thá!

7

00:00:23,680 --> 00:00:24,640
Tikthá! Jörál [?]

8

00:00:24,640 --> 00:00:25,800
Tithá! [tiıghthá]

9

00:00:27,320 --> 00:00:28,280
Nä, häärhın odá!

10

00:00:28,280 --> 00:00:30,600
Cä-čıgán elvıg-delvıg bol'ǵ,

11

00:00:30,600 --> 00:00:32,400

English translation

1

00:00:12,040 --> 00:00:12,440
You can tell now.

2

00:00:12,440 --> 00:00:15,080
Let all us live long

3

00:00:15,080 --> 00:00:17,760
and have a happy life,

4

00:00:17,760 --> 00:00:21,040
let our guest turn back the golden reins

5

00:00:21,040 --> 00:00:23,040
and reach its home safe and healthy!

6

00:00:23,040 --> 00:00:23,680
Let the "jörál" (well-wishings) come true!

7

00:00:23,680 --> 00:00:24,640
So be it! The "jörál" [?]

8

00:00:24,640 --> 00:00:25,800
So be it!

9

00:00:27,320 --> 00:00:28,280
Oh, the Lord!

10

00:00:28,280 --> 00:00:30,600
Let there always be a lot of tea and koumiss,

11

00:00:30,600 --> 00:00:32,400

VLACH Transcriptions

ǵild bolyǵn Cayán, Ovaǵán keǵ,

let us celebrate Cagan Sar and Ova every year,

12

00:00:32,400 --> 00:00:34,240

üvläsú [üvläsé] yarč, han'á tomá go,

12

00:00:32,400 --> 00:00:34,240

let us overcome this winter without illness,

13

00:00:34,240 --> 00:00:36,240

jerúl-dorúl men(d) cuktán.

13

00:00:34,240 --> 00:00:36,240

and have strong health.

14

00:00:36,240 --> 00:00:38,480

Ürtá-sattayán, gertá-bültäyán,

14

00:00:36,240 --> 00:00:38,480

With our families and relatives,

15

00:00:38,480 --> 00:00:40,720

cuktán, maǵná tin'gír, bajirtá,

15

00:00:38,480 --> 00:00:40,720

let us all be calm and joyful,

16

00:00:40,720 --> 00:00:43,120

erúl-dorúl, sän-säähín jovhigé

16

00:00:40,720 --> 00:00:43,120

have a healthy, prosperous life

17

00:00:43,120 --> 00:00:45,720

Hošudá Hojír Šar Burhǵn jeváh bolthá!

17

00:00:43,120 --> 00:00:45,720

and let the two main Gods of the Khoshut people protect us.

18

00:00:45,840 --> 00:00:47,160

Jörá:l (bü)tthá!

18

00:00:45,840 --> 00:00:47,160

Let the "jörá!" come true!